

**Muharem Bazdulj**

**BRUNO SCHULZ**

U trenu, ko kad iz herbara ispadne list topole,  
Zaboravljen i izgubljen poput pukovnika,  
Iz filma Francisa Forda Coppole  
Kultnog već naraštajima vojnika,

Sjetih se tebe - kog vojnik ubi u getu,  
Usred tvog voljenog Drohobycza,  
Tebe - što piso si o knjizi, o ljetu,  
Tebe - čiji je život sav ko priča.

Tvoj je zemljak plovio po sedam mora  
Da bi sa Srcem tame ostavio traga -  
Besmrtnan danas je Kurtz;

Tebi tvoj dom bio je Tora,  
Svemir si spoznao sa kućnog praga -  
Bruno Schulz posto je Bruno Schulz!

**Muharem Bazdulj**

**BRUNO SCHULZ**

Gdy z herbarium zniecka wypadnie liść topoli  
Pogubiony, zapomniany jak postać pułkownika  
- ten z filmu Francisa Forda Coppoli -  
Kultowego od pokoleń wojownika,

Wspominam ciebie - którego żołnierz zabił w getcie,  
W Drohobyczu - który był życia twego treścią,  
Ciebie - który pisałeś o księdze, lecie,  
Ciebie - którego życie było jedną opowieścią.

Twój krajan przepłynął siedem, a nie jedno morze,  
Jądem Ciemności ślad własny odciskając -  
Zda się już być dzisiaj nieśmiertelnym Kurtz;

Schronienie dla siebie odnalazłeś w Torze,  
Z progu swego domu kosmos wszechpoznając -  
Bruno Schulz to już ten właśnie Bruno Schulz!

z bośniackiego przełożyła **Agnieszka Łasek**

**Muharem Bazdulj**

**BRUNO SCHULZ**

Když z herbáře vypadl list, co připomíná topoly,  
zapomenutý a ztracený jako postava plukovníka  
z toho filmu Francise Forda Coppoly,  
kultovní pro nejednoho bojovníka,

vzpomněl jsem na tebe, co zhynul ranou vojáka v ghettu  
uprostřed milované Drohobyče,  
Tebe, co psals o Knize, o létu,  
Tebe, co život měls, jak když ho někdo píše.

Tvůj krajan přeplul po prvním i sedmé moře,  
aby se Srdcem temnoty zanechal stopu –  
dnes nesmrtelným už je Kurtz;

Ty našels domov svůj i útočiště v Tóře,  
pak z jeho prahu šels až k vesmírnému stropu –  
a z Bruna Schulze stal se Bruno Schulz!

z bosenštiny přeložil **Jakub Novosad**